Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się [kiedy] ― był On na miejscu jakimś modląc się, jak przestał, powiedział ktoś [z] uczniów Jego do Niego: Panie, naucz nas modlić się, jak i Jan nauczył ― uczniów jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On w miejscu jakimś modląc się jak przestał powiedział ktoś z uczniów Jego do Niego Panie naucz nas modlić się tak jak i Jan nauczył uczniów Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy modlił się\* w jakimś miejscu i skończył, że któryś z Jego uczniów powiedział do Niego: Panie,\*\* naucz nas modlić się,\*\*\* jak i Jan nauczył swoich uczniów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, (gdy) (był) on w miejscu jakimś modląc się, jak przestał, powiedział ktoś (z) uczniów jego do niego: Panie, naucz nas modlić się, jako i Jan nauczył uczniów jego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w być On w miejscu jakimś modląc się jak przestał powiedział ktoś (z) uczniów Jego do Niego Panie naucz nas modlić się tak, jak i Jan nauczył uczniów Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś Jezus modlił się w pewnym miejscu, a gdy skończył, jeden z Jego uczniów zwrócił się do Niego z prośbą: Panie, naucz nas modlić się, tak jak Jan nauczył swoich uczniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przebywał w jakimś miejscu na modlitwie i skończył *ją*, jeden z jego uczniów powiedział do niego: Panie, naucz nas się modlić, tak jak i Jan nauczył swoich uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy on był na niektórem miejscu, modląc się, że gdy przestał, rzekł do niego jeden z uczniów jego, Panie! naucz nas modlić się, tak jako i Jan nauczył uczniów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy był na niektórym miejscu, modląc się, gdy przestał, rzekł do niego jeden z uczniów jego: Panie, naucz nas modlić się, jako i Jan nauczył ucznie swe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, przebywając w jakimś miejscu, modlił się, a kiedy skończył, rzekł jeden z uczniów do Niego: Panie, naucz nas modlić się, tak jak i Jan nauczył swoich uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy On w pewnym miejscu modlił się i zakończył modlitwę, ktoś z jego uczniów rzekł do niego: Panie, naucz nas modlić się, jak i Jan nauczył uczniów swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jezus przebywał w jakimś miejscu na modlitwie i ją ukończył, któryś z uczniów powiedział: Panie, naucz nas modlić się tak, jak i Jan nauczył swoich uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus modlił się w pewnym miejscu. Kiedy skończył, jeden z Jego uczniów poprosił Go: „PANIE, naucz nas modlić się, jak Jan nauczył swoich uczniów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedyś w jakimś miejscu modlił się. Gdy skończył, któryś z uczniów odezwał się do Niego: „Panie, naucz nas modlić się, tak jak Jan nauczył swoich uczniów”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedyś Jezus modlił się na pewnym miejscu. Gdy skończył, jeden z uczniów zwrócił się do niego: - Panie, naucz nas modlić się, jak i Jan uczył swoich uczniów!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus modlił się na pewnym miejscu. A kiedy skończył, jeden z Jego uczniów rzekł do Niego: - Panie, naucz nas się modlić, jak Jan nauczył swoich uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося як він молився в одному місці і коли закінчив, то сказав до нього один з його учнів: Господи, навчи нас молитися, як ото Іван навчив своїх учнів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym które mogącym być czyniło jego we właściwym miejscu ujścia jakimś modlącego się, jak zaprzestał rzekł ktoś z uczniów jego istotnie do niego: Utwierdzający panie, naucz nas modlić się, z góry tak jak i Ioannes nauczył uczniów swoich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on był w pewnym miejscu, modląc się, i gdy przestał, wydarzyło się, że któryś z jego uczniów powiedział do niego: Panie, naucz nas się modlić, jak i Jan nauczył swoich uczniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednego razu Jeszua był w pewnym miejscu i modlił się. Kiedy skończył, jeden z talmidim powiedział Mu: "Panie, naucz nas się modlić, tak jak Jochanan nauczył swoich talmidim". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będąc kiedyś w pewnym miejscu, modlił się, a gdy skończył, jeden z jego uczniów rzekł do niego: ”Panie, naucz nas się modlić, tak jak i Jan nauczył swoich uczniów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy Jezus skończył modlitwę na osobności, jeden z uczniów poprosił Go: —Panie, naucz nas modlić się, tak jak Jan Chrzciciel nauczył swoich uczniów. |

1. 1) <x>490 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:33</x> [↑](#footnote-ref-4)